

No. 55163*

**Belarus
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Belarus on the abolition of the visa requirements. Beijing, 16 February 2017 and 25 April 2017

Entry into force: *13 February 2018 by notification*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 10 May 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Bélarus
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à l'abolition des formalités de visas. Beijing, 16 février 2017 et 25 avril 2017

Entrée en vigueur : *13 février 2018 par notification*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bélarus, 10 mai 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

1

**ПОСОЛЬСТВА
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
У КІТАЙСКОЙ НАРОДНАЙ
РЭСПУБЛІКІ**

白俄罗斯共和国驻华大使馆

**EMBASSY OF THE
REPUBLIC OF BELARUS
TO THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

№ 02-04/223

Посольство Республики Беларусь в Китайской Народной Республике свидетельствует свое уважение Правительству Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг и имеет честь проинформировать, что в целях укрепления существующих дружественных отношений между Правительством Республики Беларусь и Правительством Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, в дальнейшем именуемыми Договаривающимися Сторонами, Правительство Республики Беларусь предлагает заключить следующие договоренности об отказе от визовых требований для граждан Республики Беларусь и постоянных жителей Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг:

"1. Граждане Республики Беларусь, которые являются владельцами действительных национальных паспортов Республики Беларусь, освобождаются от визовых требований при въезде, выезде, транзите и временном пребывании на территории Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, если продолжительность каждого периода пребывания не превысит 14 (четырнадцать) дней.

2. Постоянные жители Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, которые являются владельцами действительных паспортов Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, освобождаются от визовых требований при въезде, выезде, транзите и временном пребывании на территории Республики Беларусь, если продолжительность каждого периода пребывания не превысит 14 (четырнадцать) дней.

Правительству Специального
Административного района Гонконг
Китайской Народной Республики
Гонконг

3. Владельцы действительных национальных паспортов Республики Беларусь и владельцы действительных паспортов Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг въезжают, выезжают и следуют транзитом соответственно через Специальный административный район Китайской Народной Республики Гонконг и Республику Беларусь через пограничные пункты пропуска, предназначенные для международного пассажирского сообщения. Во время пересечения границ владельцы национальных паспортов Республики Беларусь и паспортов Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг должны соблюдать законодательство другой Договаривающейся Стороны.

4. Владельцы действительных национальных паспортов Республики Беларусь, намеревающиеся находиться в Специальном административном районе Китайской Народной Республики Гонконг свыше 14 (четырнадцати) дней, должны обратиться за получением виз в дипломатические представительства и консульские учреждения или в официальные органы, когда это применимо, Китайской Народной Республики. Владельцы действительных паспортов Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, намеревающиеся находиться в Республике Беларусь свыше 14 (четырнадцати) дней, должны обратиться за получением виз в дипломатические представительства и консульские учреждения или в официальные органы, когда это применимо, Республики Беларусь.

5. С целью охраны своих интересов, борьбы с незаконной миграцией и обеспечения безопасности Договаривающиеся Стороны будут предотвращать въезд любых нежелательных лиц.

6. Любая Договаривающаяся Сторона может временно полностью или частично приостановить действие договоренностей, установленных в настоящей Ноте, в интересах обеспечения общественной безопасности, общественного порядка, здоровья населения или в случае возникновения эпидемий, стихийных бедствий, технологических аварий и иных чрезвычайных ситуаций.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем решении приостановить или возобновить вышеупомянутые договоренности по официальным каналам не позднее чем за 72 (семьдесят два) часа с момента вступления такого решения в силу.

8. Договаривающиеся Стороны обмениваются образцами документов, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей Ноты, по официальным каналам в течение 30 (тридцати) дней со дня заключения установленных в настоящей Ноте договоренностей путем обмена Нотами. В случае внесения одной Договаривающейся Стороной изменений в упомянутые документы она передаст их образцы другой Договаривающейся Стороне не позднее 30 (тридцати) дней до их введения в действие.

9. Любые разногласия, возникающие при применении установленных в настоящей Ноте договоренностей, решаются путем консультаций или переговоров между Договаривающимися Сторонами.

10. Установленные в настоящей Ноте договоренности заключены на неопределенный период. Договаривающиеся Стороны могут прекратить их действие в любое время. В этом случае договоренности будут действовать в течение 60 (шестидесяти) дней после получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении последней прекратить действие договоренностей.

11. Настоящая Нота совершена на русском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий при ее толковании преимущество будет иметь текст на английском языке."

В случае если изложенные договоренности приемлемы для Правительства Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, Посольство Республики Беларусь в Китайской Народной Республике имеет честь предложить, чтобы настоящая Нота и ответная Нота Правительства Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, уполномоченным Центральным Народным Правительством Китайской Народной Республики, об отмене визовых требований.

Изложенные договоренности вступают в силу через 30 (тридцать) дней со дня получения Правительством Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг по официальным каналам письменного уведомления Правительства Республики Беларусь о выполнении последним внутригосударственных процедур, необходимых для их вступления в силу.

Посольство Республики Беларусь в Китайской Народной Республике пользуется случаем, чтобы возобновить Правительству Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг уверения в своем весьма высоком уважении.

Пекин, 16 февраля 2017 года